



**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
DE MADRID**

**Proyecto de Innovación
Convocatoria 2016/2017
Nº de proyecto: 289**

**MEJORA DE LA HERRAMIENTA EDUCATIVA “MÁS ALLÁ
DEL ESPAÑOL” CON TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN DE
LOS ESTUDIANTES DEL MÁSTER DE ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA**

Nombre del responsable del proyecto: María Auxiliadora Barrios Rodríguez

Centro: Facultad de Filología

Departamento: Lengua Española, Teoría de la Literatura y Literaturas Comparadas

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

El proyecto Más allá del español fue financiado con Fondos de Cooperación Social por la Fundación Complutense en 2011 (ref.77/11). A pesar del interés del proyecto (ratio de aceptación 5%) y de la visibilidad de sus resultados (véase www.masalladelespanol.com), uno de los tres objetivos se había quedado sin cumplir: aquel proyecto de enseñanza de español a extranjeros se había diseñado para que los estudiantes del máster de Español como Lengua Extranjera.

Durante este curso nos propusimos lograr que la herramienta fuera útil para los masterandos: se trataba de invitarles a realizar trabajos que pudieran compartir con la comunidad de profesores de ELE, de modo que el aprendizaje de su etapa de Máster revirtiera en la sociedad.

La propuesta se hizo en el marco de la asignatura “Español para fines específicos e Inmigrantes”. El primer día de clase tuvimos una conferencia plenaria de inauguración a cargo de María José Alonso, profesora de la Fundación “La Merced inmigrantes”. Durante su exposición subrayó la utilidad de los mapas conceptuales en la enseñanza del español a inmigrantes, particularmente en el aprendizaje del léxico relacionado con la profesión que aspiraban a tener cada uno de los estudiantes. De ahí nació la idea de crear recursos para el aprendizaje del léxico relacionado con oficios y trabajos.

2. Objetivos alcanzados

Los veintitrés estudiantes que participaron se enfrentaron por primera vez a la tarea de crear vínculos entre palabras que designan objetos del mundo real basándose en criterios lingüísticos. Supuso un verdadero aprendizaje de selección léxica para elaboración de materiales didácticos. Muchos describieron la actividad como muy bonita y divertida, aunque les supuso muchas horas de trabajo. Los objetivos logrados por parte de cada estudiante se aprecian directamente en uno de los mapas conceptuales publicados.

3. Metodología empleada en el proyecto

Los estudiantes recibieron unas nociones básicas de mapas conceptuales y de relaciones léxicas y semánticas para poder hacerlo. Cada uno fue autónomo en la búsqueda de programas para el diseño. Algunos lo hicieron a mano, como los que se muestran en la figura 1 y 2, que recogen dos de los ocho mapas de Adrián Muela:



Ilustración 1: Mapa conceptual de la presentación: oficio del pintor

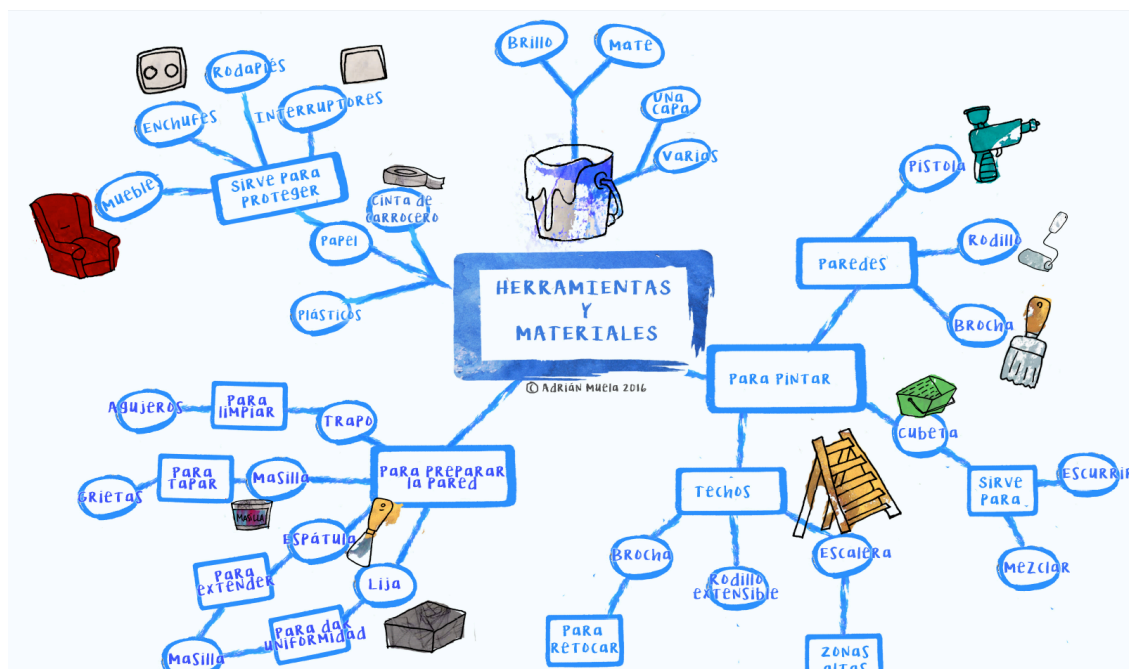


Ilustración 2: mapa 1, continuación del mapa anterior, en el que se desarrollan los conceptos presentados en azul en aquel mapa: las herramientas y materiales

El principal obstáculo fue técnico: no teníamos posibilidades de manipular personalmente la página web diseñada en 2012; el informático que la había diseñado logró finalmente que pudiéramos crear un vínculo a otra página web del Instituto Doctor Paz Varela, patrocinador también en 2011/12 del proyecto inicial. Eso permitió que finalmente los trabajos fueran visibles.

4. Recursos humanos

Participaron en el proyecto veintitrés alumnos de los que catorce lograron calidad suficiente como para que sus trabajos fueran publicados, y se pueden ver en:

<http://masalladelespanol.com/mapas-conceptuales/>

<http://institutodoctorpazvarela.es/mapas-conceptuales/>

5. Desarrollo de las actividades

Las actividades fueron personales y guiadas en clase, mediante prácticas de relaciones léxico-semánticas, con un mapa conceptual preparado por la profesora, el de panadero. Cada alumno recibió, además, una o dos tuturías personales para resolver las cuestiones relativas a cada mapa.

Con la actividad pretendíamos responder a algunas de las preguntas que surgen al desarrollar este tipo de mapas. El recurso a los mapas conceptuales como herramienta pedagógica fue presentado como modelo de aprendizaje significativo por (Ausubel, 1968) y ha dejado una estela de investigadores que siguen el camino abierto tras los trabajos de Joseph (Novak, 2010 (1998)), una de cuyas muestras más claras el congreso bianual *Conference on Concept Mapping*, celebrado desde 2004. Frente a las evidencias de sus ventajas, permanece el interrogante de si es mejor facilitar a los estudiantes un mapa hecho por expertos o encomendarles a ellos que hagan su propio mapa (Lambiotte, Dansereau, Cross, & Reynolds, 1989: 362).

Lo cierto es que aunque se trabajen como mapas conceptuales en casi todas las disciplinas, algunos investigadores han subrayado indirectamente la vinculación de esta

herramienta con la lingüística, pues han descubierto la utilidad de los mapas semánticos para crear mapas conceptuales específicos (Kharatmal & Nagarjuna, 2016); o han demostrado las ventajas de la construcción de una definición en grupo mediante mapas conceptuales (Schwartz & Raphael, 1985).

En cuanto a los trabajos centrados solo en la utilidad de los mapas conceptuales en segundas lenguas, se ha demostrado experimentalmente que, tal como señala la experiencia de cualquier aprendiz de una L2, se aprenden más rápido las palabras cuyo significado tienen un equivalente en la lengua materna que aquellas que no lo tienen, lo que parece indicar que se asocia mentalmente la forma de una palabra de la L2 al significado de la palabra equivalente de la L1 (Jiang, 2002). Sin embargo, con respecto al aprendizaje del vocabulario, a pesar de las expectativas que despierta el recurso a esta herramienta, Khoii y Sharififar (2013) han demostrado que los mapas conceptuales no demuestran ser más eficaces que la simple memorización de listas de palabras en el aprendizaje de una segunda lengua.

No hemos podido implementar el recurso con estudiantes de ELE, por lo que no podemos responder a nuestra pregunta inicial ni a las cuestiones señaladas por estos expertos. La evaluación que pasamos a los estudiantes del máster fue positiva aunque hubo una participación baja. En cualquier caso, la evaluación que más nos interesa es la de los potenciales estudiantes, y esa aún está por llegar. Confiamos en que el recurso sea útil para profesores de emigrantes y que recibamos en años venideros su evaluación.

Referencias

- Ausubel, D. P. (1968). *Educational psychology: A cognitive view*. New York: Holt, Rinehart and Winston, cop.
- Jiang, N. (2002). Form-meaning mapping in vocabulary acquisition in a second language. *Studies in Second Language Acquisition*, 24(4), 617-637.
- Kharatmal, M., & Nagarjuna, G. (2016). Using semantic reference set of linking words for concept mapping in biology. In A. Cañas, P. Reiska & J. D. Novak (Eds.), *Innovating with concept mapping. 7th international conference on concept mapping, CMC 2016, tallinn, estonia, september 5-9, 2016, proceedings. communications in computer and information science book series* () Springer.
- Khoii, R., & Sharififar, S. (2013). Memorization versus semantic mapping in L2 vocabulary acquisition. *ELT Journal*, 67((2)), 199-209.
- Lambiotte, J. G., Dansereau, D. F., Cross, D. R., & Reynolds, S. B. (1989). Multirelational semantic maps. *Educational Psychology Review*, 1(4), 331-367.
- Novak, J. D. (2010 (1998)). *Learning, creating, and using knowledge. concept maps as facilitative tools in schools and corporations* (3ª ed.). New York, London: Routledge.
- Schwartz, R. M., & Raphael, T. E. (1985). Concept of definition: A key to improving students' vocabulary. *The Reading Teacher*, 39(2), 198-205.